

POURIM

C'est la fête où l'on célèbre le sauvetage du peuple juif (en Perse), par la belle Esther, épouse du grand roi Nabuchodonozor. Pour en savoir plus rendez-vous à cette adresse:

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Pourim>

Cette année, la fête est célébrée le 20 Mars 2008.

C'est aussi la célébration de la journée de la femme en souvenir de l'acte héroïque d'Esther. Et, pour les petits et les grands c'est le carnaval. On se déguise et on a l'obligation de boire jusqu'à "ne plus différencier sa droite de sa gauche" hi hi hi, certains ne se ferront pas prier pour remplir ce commandement !.

Voici donc quelques chants de Pourim où, je pense, vous trouverez des phrases simples et un vocabulaire à la portée de tous.

Je suis Pourim אני פורים

לחן : נחום נרדי מילים : לוי קיפניס

musique: Nahum Nardi - Paroles: Lévy Kipnis

Je suis Pourim, joyeux et amusant,

אָנִי פּוֹרִים, אָנִי פּוֹרִים שְׂמֵחַ וּמְבִדָּח.

ani pourim, ani pourim saméah' oumvdéah'

Je m'invite une fois l'an seulement.

הֲלֹא רַק פַּעַם בְּשָׁנָה אָבוֹא לְהִתְאַרְחַת.

alo rak pa'am bachana avo léhitharéah'

Hourra Pourim ! hourra Pourim !

הֵידָד פּוֹרִים, הֵידָד פּוֹרִים

héïdad pourim, héïdad pourim

Tapez les tambours et les cimbales !

הַכּוּ תוֹף וּמְצִלְתַּיִם.

hakou tof oumétsiltaïm

Ho! faites que Pourim vienne

הוּ מִי יִתֵּן וּבֵא פּוֹרִים

ho mi ytén ouba pourim

Pour un mois ou deux !

לְחֹדֶשׁ לְחֹדֶשִׁים.

léh'odéç h'odchaïm !

Oncle Pourim, oncle Pourim,

דוֹדֵי פּוֹרִים, דוֹדֵי פּוֹרִים

dodi pourim, dodi pourim

Dis moi pourquoi,

אֵמֹר נָא לִי מַדּוּעַ.

émor na li madoua'

Pourquoi Pourim n'a pas lieu

מַדּוּעַ לֹא יְחוּל פּוֹרִים

madoua' lo h'al pourim

Deux fois dans la semaine ?

פַּעַמַּיִם בְּשָׁבוּעַ.

pamaïm bachavoua'

Fêtons Pourim חג פורים

לחן : עממי - מילים : לוי קיפניס
musique populaire - paroles: Lévy Kipnis

Fête de pourim, fête de Pourim,
C'est une grande fête pour les enfants,
Masques, crécelles,
Chansons et danses.

חג פורים, חג פורים,
h'ag pourim, h'ag pourim
חג גדול לילדים.
h'ag gadol layéladim
מסכות, רעשנים,
massékh'oth, raa'chanim
שירים ורקודים.
chirim vérikoudim

Faisons du bruit, bruit, bruit,
Faisons du bruit, bruit, bruit,
Faisons du bruit, bruit, bruit,
Avec les crécelles.

הבה נרעיש: רש רש רש
hava nari'cha rach rach rach
הבה נרעיש: רש רש רש
hava nari'cha rach rach rach
הבה נרעיש: רש רש רש
hava nari'cha rach rach rach
ברעשנים.
bara'achanim

Gentil petit clown ליצן קטן נחמד

מילים ולחן : שרה לוי תנאי
Paroles et musique : Sarah Lévy-Tanai

Le gentil petit clown
Danse avec tous.
Mon petit clown
Danserais- tu avec moi ?

ליצן קטן נחמד
létsann katann néh'mad
רוקד עם כל אחד.
roked im kol éh'ad
ליצן קטן שלי
létsann katann chéli
אולי תרקד אתי?
oulai tirkok iti

Danserais- tu, danserais- tu avec moi ? - אולי, אולי, אולי תרקד אתי ?
oulai, oulai, oulai tirkok iti
Danserais- tu, danserais- tu avec moi ? - אולי, אולי, אולי תרקד אתי ?
oulai, oulai, oulai tirkok iti

לחן : נחום נרדי - מילים : לוי קיפניס
musique: Nahum Nardi - Paroles: Lévy Kipnis

J'ai une barbe longue jusqu'au genoux.

זָקוּן אֲרוֹךְ לִי עַד בִּרְכָיִם
zakann arokh' li add birkaïm

J'ai une moustache longue de deux coudées.

שָׁפָם אֲרוֹךְ לִי אֲמָתַיִם,
safam arokh' li amataïm

Y a t-il plus exultant et joyeux

- הֵיִשׁ צוֹהֶלֶת וְשִׂמְחָה
hayéch tsohéleth ousméh'a

Que moi, le masque ? ha! ha!

כָּמוֹנִי מִסָּכָה? חָה חָה
kamoni massékh'a h'a h'a

Y a t-il plus exultant et joyeux

- הֵיִשׁ צוֹהֶלֶת וְשִׂמְחָה
hayéch tsohéleth ousméh'a

Que moi, le masque ? ha! ha!

כָּמוֹנִי מִסָּכָה? חָה חָה
kamoni massékh'a h'a h'a

Mes cornes sont des cornes de boucs.

קַרְנָיִם לִי קַרְנֵי הַתַּיִשׁ
karnaïm li karné hataïch

Mes dents sont des crocs de lion.

שָׁנַיִם לִי שָׁנֵי הַלַּיִשׁ.
chénaïm li chiné halaïch

- הֵיִשׁ צוֹהֶלֶת וְשִׂמְחָה...

Devant moi une tresse avec un ruban

מִלְפָּנַי צִמָּה עִם סָרֵט
milèfanä tsama i'm séréth

Derrière moi une magnifique queue

מֵאַחֲרַי זָנָב תִּפְאֶרֶת.
miah'oraï zanav tiféreth

- הֵיִשׁ צוֹהֶלֶת וְשִׂמְחָה...

